

# InfoBiz

UKRAINE

№ 38 (травень 2021р.)

## Die Herausforderungen der Quarantäne: die Arbeitserfahrung der GO der ethnischen Deutschen der Ukraine



## Виклики карантину: досвід роботи ГО етнічних німців України

Вісник Інформаційно-освітнього центру  
BIZ в Україні

## Шановні читачі!

Пропонуємо вашій увазі новий випуск Інформаційного вісника «InfoBIZ-Ukraine» №38.

На сторінках випуску, через висвітлення проектної роботи, ми показуємо аспекти життя німецьких громадських організацій України в умовах пандемії.

Це був непростий, але досить продуктивний рік. Ми опанували нові форми роботи в он-лайн режимі, навчилися цінувати живе спілкування та підтримку один одного.

Важливу роль в розвитку етнічної організації відіграє мотивація: знати рідну мову, підтримувати та розвивати традиції, історію та культуру своєї нації, бути причетним до частини свого народу та його історичної спадщини.

Багато представників громадських організацій етнічних німців України прагнуть знати рідну мову, історію та культуру своїх пращурів, розвивати та підтримувати громадське життя в своїй організації. Але є і такі, які вивчають мову лише для своєї подальшої професійної діяльності, чи для переїзду до своєї історичної Батьківщини або для возз'єднання зі своїми близькими. Курси з вивчення німецької мови для етнічних німців України надають можливість всім бажаним вивчати та вдосконалювати знання своєї рідної мови.

Використовуючи різноманітні цікаві методи роботи зі слухачами-етнічними німцями, застосовуючи сучасні форми організації уроків, вводячи в структуру викладання етнокультурну складову - отримуємо високу мотивацію представників німецької спільноти до опанування знаннями.

Те, що викликає у слухачів захоплення, цікавість і бажаний інтерес до знань своєї історії, культури і мови - і є найвищим ефективним способом отримання результату.



## Sehr geehrte Leser!

Wir präsentieren Ihnen eine neue Ausgabe der Informationszeitschrift "InfoBIZ-Ukraine" №38.

Auf den Seiten der Ausgabe zeigen wir durch die Berichterstattung über die Projektarbeit Aspekte des Lebens deutscher Gesellschaftsorganisationen in der Ukraine im Rahmen einer Pandemie.

Es war ein schwieriges, aber sehr produktives Jahr. Wir haben neue Formen der Online-Arbeit gemeistert und gelernt, Live-Kommunikation und gegenseitige Unterstützung zu schätzen.

Motivation spielt eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der ethnischen Organisation: die Muttersprache zu kennen, die Traditionen, die Geschichte und die Kultur ihrer Nation zu unterstützen und weiterzuentwickeln, sich an einem Teil ihrer Bevölkerung und ihres historischen Erbes zu beteiligen.

Viele Vertreter von Gesellschaftsorganisationen ethnischer Deutscher in der Ukraine versuchen, die Muttersprache, Geschichte und Kultur ihrer Vorfahren zu kennen, um das Zivileben in ihrer Organisation zu entwickeln und aufrechtzuerhalten. Es gibt aber auch Menschen, die die Sprache nur für ihre weitere berufliche Tätigkeit lernen oder um in ihre historische Heimat zu ziehen oder um sich mit ihren Verwandten wiederzuvereinigen. Deutschkurse für ethnische Deutsche in der Ukraine bieten jedem die Möglichkeit, ihre Muttersprachenkenntnisse zu erlernen und zu verbessern.

Mit einer Vielfalt interessanter Methoden der Arbeit mit Studenten - ethnischen Deutschen, modernen Formen der Unterrichtsorganisation und der Einführung einer ethnokulturellen Komponente in die Unterrichtsstruktur erhalten wir eine hohe Motivation der deutschen Gemeinschaft, sich Wissen anzueignen.

Was die Bewunderung, Neugierde und das wünschenswerte Interesse der Schüler an

Про свою мотивацію нам розповіли члени німецьких громадських організацій України – учасники мовних курсів.

Приклади діяльності громадських організацій в нинішній час – суттєва мотивація для підтримки інших- не втрачати бажання та запал до дій. Німецькі громадські організації України продовжили працювати в нових реаліях. Про що, більш детально, ви дізнаєтесь зі сторінок журналу.

Wissen über ihre Geschichte, Kultur und Sprache weckt – das ist der effektivste Weg, Ergebnisse zu erzielen.

Mitglieder deutscher Gesellschaftsorganisationen der Ukraine - Teilnehmer von Sprachkursen erzählten uns von ihrer Motivation.

Beispiele für Tätigkeit der Gesellschaftsorganisationen heute sind eine wichtige Motivation, andere zu unterstützen, den Wunsch und die Begeisterung für Maßnahmen nicht zu verlieren. Deutsche Gesellschaftsorganisationen in der Ukraine arbeiten weiter im Rahmen der neuen Realität. Mehr dazu erfahren Sie auf den Seiten der Zeitschrift.

Приємного читання!  
До нових зустрічей!

Головний редактор  
Людмила Коваленко-Шнайдер  
та команда «BIZ-Ukraine»

Viel Spaß beim Lesen!  
Bis zum nächsten Mal!

Chefredakteurin  
Liudmila Kovalenko-Schneider  
und das Team von BIZ-Ukraine

## Зміст випуску

**Вивчаємо рідну мову: мотивація, досвід та поради від практиків**  
**Wir lernen die Muttersprache: Motivation, Erfahrung und Ratschläge der Praktiker**

**3 Motivation zum Erlernen der deutschen Sprache unter der ethnischen Deutschen**

**7 З досвіду мовної роботи «Німецького дому «Чинадіївське товариство німців» / Aus der Erfahrung der Spracharbeit des Deutscher Hauses „Gesellschaft der Deutschen in Tschynadiewo“**

**8 Lernen in Corona-Zeiten. Herausforderungen und Ergebnisse**

**9 Sprechen üben**

**11 Wie viel Phonetik braucht man im Deutschunterricht?**

**Рік пандемії: що змінилося в роботі німецьких громадських організацій України**  
**Das Jahr der Pandemie: Was hat sich in der Arbeit der deutschen Gesellschaftsorganisationen der Ukraine verändert**

**15 Молодіжна робота в період пандемії / Jugendarbeit im Rahmen der Pandemie**

**17 "Spaß und Gemeinschaft: Wie können wir in der Pandemiezeit neue Mitglieder der Jugendorganisationen bekommen?"**

**21 Одеський вікенд з присмаком історії / Wochenende in Odessa mit dem Beigeschmack der Geschichte**

**22 Карантин - вирок? Або початок іншого життя? / Ist die Quarantäne ein Urteil? Oder ist sie ein Anfang des neuen Lebens?**

**23 Fußball-Zitat: Spiel nicht nur mit deinem Fuss, sondern auch mit deinem Herz**

**Етнокультурний напрямок нашої історії**  
**Ethnokulturelle Richtung unserer Geschichte**

**25 Запрошення до магії народного танцю / Die Einladung zur Magie des Volkstanzes**

**28 Народна творчість - ключ до душі народу / Die Volkskunst – der Schlüssel zu der Seele des Volkes**

## Вивчаємо рідну мову: мотивація, досвід та поради від практиків / Wir lernen die Muttersprache: Motivation, Erfahrung und Ratschläge der Praktiker

### Motivation zum Erlernen der deutschen Sprache unter der ethnischen Deutschen

Sehr oft stößt der Lehrer während des Unterrichts auf eine Reihe von Problemen, die mit der Assimilation des Materials durch den Schüler verbunden sind. Manchmal liegt dies daran, dass das Material, das gerade erlernt wird, ziemlich kompliziert ist, aber oft liegt das Problem beim Schüler selbst - er möchte zum Beispiel keine zusätzlichen Aufgaben oder Hausaufgaben machen, ist nicht genug aktiv in dem Klassenzimmer und kann sich sogar so verhalten, als ob das zu unterrichtende Fach für ihn überhaupt nicht interessant wäre. Dies gilt auch für die Naturwissenschaften, aber am häufigsten lässt sich diese Tendenz beim Erlernen einer Fremdsprache, insbesondere Deutsch, verfolgen. Was ist der Grund dafür und warum rennen nicht alle Schüler glücklich in Erwartung eines Wunders zum Unterricht? Alles ist ganz einfach - sie sind nicht motiviert, ihre Motivation ist gleich 0.

Was ist Motivation? Aus dem Lateinischen übersetzt bedeutet dieser Begriff "Motivation zum Handeln". Die Motivation kann intern und extern sein. Die interne Motivation hängt vom Grad der Disposition einer Person zu einem bestimmten Objekt, einer bestimmten Handlung ab und ist individuell sowie für äußere Einflüsse zugänglich. Die externe Motivation ist ein Komplex positiver oder negativer Umstände, die einem Schüler während des Prozesses passieren und sich direkt auf die interne Motivation auswirken. Die externe Motivation muss ständig durch Herausforderungen anderer Menschen und sogar der Außenwelt unterstützt werden. Es gibt auch Motivation, die auf "Unwohlsein" und "Vergnügen" beruht. Abhängig von den Umständen versucht der Schüler,

entweder Unwohlsein zu vermeiden und alles auf höchstem Niveau auszuführen, oder den Lernprozess zu genießen und positive hohe Ergebnisse zu erzielen. Dies ist das bekannte Prinzip von "Zuckerbrot und Peitsche".



Je nach Alter hat die Motivation ihre eigenen Eigenschaften, ein bestimmter Rahmen, der angepasst, aber nicht entfernt werden kann. Wenn wir über Erwachsene sprechen, dann sind sie durch ihre Lebensziele motiviert. Ein Erwachsener weiß, wie man Ziele klar setzt und nach Wegen sucht, um letztere zu erreichen. Lange Zeit legten die Menschen keinen großen Wert darauf und widmeten der Ausarbeitung eines Konzepts, wie Identität, nicht genug Zeit. Ethnische Deutsche zum Beispiel zogen es nach Wellen enormer Unterdrückung, Vertreibungen und Deportationen vor, über ihre Nationalität und ihre Wurzeln zu schweigen, da eine hohe Wahrscheinlichkeit und ein hohes Risiko für eine strafrechtliche Verfolgung bestanden. Jetzt, da eine bessere Zeit gekommen ist, hat Identität für ethnische Deutsche eine besondere Bedeutung erhalten, da sie die Möglichkeit haben, mutig und stolz über ihre Vorfahren zu sprechen, ohne Angst zu haben, unterdrückt zu werden. Auch

Deutschland hat seine Grenzen geöffnet und ist bereit, sie nach Hause in ihre historische Heimat zu bringen. Eine wichtige Voraussetzung war das Erlernen ihrer Muttersprache - Deutsch, was Erwachsene sehr ermutigte, es zu lernen. Immer mehr Menschen kritzeln aktiv und fleißig über Lehrbücher, lernen Wörter und versuchen zu sprechen, bevorzugen Filme in der Originalsprache und hören Lieder deutscher Künstler. Ihr Ziel ist die Grundlage ihrer Motivation.

Bei Kindern, die von den Eltern mitgebracht werden, ist die Situation komplizierter, damit sie sich auch der Kultur und dem Studium ihrer Muttersprache anschließen können. In der Regel können Kinder die hohen Ziele ihrer Eltern nicht immer schätzen und verstehen, offen gesagt, nicht, was von ihnen verlangt wird. Die elterliche Autorität reicht nicht aus, um ein Kind wirklich sprachorientiert zu machen. Hier wird dem Lehrer eine sehr wichtige Rolle zugewiesen, der seinerseits den Elternteil in seiner Motivation sowie durch seine Autorität und Fähigkeit unterstützen muss, dem Kind zu ermöglichen, sein eigenes, zusätzliches Ziel zu bilden, nach dem es streben wird. Unterschiedliche Alterskategorien implizieren ihre eigenen Methoden und Aspekte.



### Kategorie 2 - 6 Jahre alt.

In diesem Alter konzentrieren sich Kinder mehr auf das Unbewusste und fühlen sich von dem angezogen, was sie

mehr mögen. Es ist äußerst schwierig, einem zweijährigen Kind zu erklären, dass Lernen das ist, wonach es streben sollte, und dass ihm die deutsche Sprache wirklich wichtig ist. Ein Lehrer, der mit dieser Kategorie von Kindern arbeitet, sollte klar eine Strategie ausarbeiten und sich darauf konzentrieren, den lexikalischen Bestand des Kindes zu bereichern, da es in einem bestimmten Alter nicht möglich ist, Grammatik mit hoher Qualität zu unterrichten. Die folgenden Techniken können von einem Lehrer bei der Arbeit mit Kindern dieser Alterskategorie angewendet werden:

- **Lieder auf Deutsch.** Kinder nehmen Lieder in diesem Alter perfekt wahr und erinnern sich daran. Der Lehrer muss thematische Songs auswählen, die nicht nur von Videoclips, sondern auch von thematischen Karten begleitet werden. Während des Hörens von Liedern kann der Lehrer die Aufmerksamkeit des Kindes auf das Video lenken sowie eine Pause einlegen und es bitten, auf die eine oder andere betreffende Figur zu zeigen.

- **Themenkarten und Soundtrack.** Themen, die Kinder in diesem Alter wirklich interessieren können, sind in der Regel Tiere, Transportmittel sowie Themen, die sie nicht nur betrachten, sondern die auch geäußert werden können. Der Lehrer kann thematische Karten verwenden, das Bild aussprechen, es benennen und das Kind bitten, es nach sich selbst zu wiederholen.

- **Malvorlagen.** Da Kinder dieses Alters während des Trainings eher zu kreativen Ansätzen neigen, kann der Lehrer Malvorlagen thematisch verknüpfen, um verschiedene lexikalische Themen zu konsolidieren. Das Kind kann malen und dabei zusammen mit dem Lehrer Objekte auf Deutsch benennen.

- **Wimmelbücher.** Bücher mit einer großen Anzahl kleiner Bilder eignen sich perfekt, um die Konzentration eines Kindes zu fördern und den Wortschatz durch Suchen und Wiederholen von Wörtern zu stärken.



- **Gaben von Fröbel.** Eine ziemlich komplexe Reihe von Übungen, die darauf abzielen, Feinmotorik, Konzentration und Wortschatz bei Kindern dieses Alters zu entwickeln. Diese Technik erfordert eine sorgfältige Vorbereitung vom Lehrer und bringt auch signifikante Ergebnisse bei der Arbeit mit Kindern.



**Kategorie 6-8, 8-10 Jahre.**

In dieser Zeit bewegt sich eine kleine Person in eine unabhängigere Ebene, wo sie allmählich beginnt, Unabhängigkeit zu erlangen und einen Übergang vom Unbewussten zum Bewusstsein aufzubauen. In einem frühen Stadium der Persönlichkeitsbildung ist das Kind immer noch vom Wissen angezogen und zeigt Interesse am Lernen. Wenn es sich jedoch dem Stadium der Annäherung an die Pubertät nähert, kann man beobachten, dass das Interesse am Lernen abnimmt, da diese Art von Aktivität aufhört, führende zu sein. Es kommt eine Zeit des Strebens nach Kommunikation mit Gleichaltrigen, nach Sozialisation. Während dieser Zeit möchte ein Kind im Teenageralter mehr in allen Arten von Chats kommunizieren, um sich in kreativen Projekten so gut wie möglich zu verwirklichen, wo es sich als Person verwirklichen und seine Führungsqualitäten zeigen kann. Wie kann man ein jugendliches Kind ermutigen, die deutsche Sprache zu lernen, wenn in dieser Zeit die Aussichten auf Selbstverwirklichung in 15 bis 20 Jahren nicht nur kein Argument sind, da sie eher

vage, sondern stressig sind? Wie kann man den Unterricht so strukturieren, dass das Kind sein Bedürfnis befriedigt - den Prozess hier und jetzt zu genießen? Es gibt verschiedene Optionen, die der Lehrer sicher als Element des Unterrichts einbeziehen kann:

- **Playliste und Podcasts.** Dank moderner Technologien wird es für den Lehrer einfacher, im modernen Multimedia-Raum zu navigieren und Kinder leben praktisch darin. In vielen kostenlosen Programmen kann der Lehrer Listen mit Liedern auf Deutsch erstellen, die ihn je nach den musikalischen Vorlieben des Kindes motivieren, zu verstehen, worum es in einem bestimmten Lied geht. Auf diese Weise lernt der Schüler immer mehr Wörter.

- **Filme, Serien und Cartoons in der Originalsprache.** Viele Kinder und Jugendliche schauen sich mit großer Freude Filme und Fernsehserien an, insbesondere solche, die im europäischen Raum gedreht wurden. Viele beliebte TV-Serien werden derzeit in Deutschland gedreht, aber die Übersetzung erscheint nicht weniger als 6 bis 8 Monate nach der Veröffentlichung der Serie auf allen möglichen Ressourcen. Um nicht so lange zu warten, konnte sich ein Teenager bereits deutsche Serien ansehen und so seinen Wortschatz schrittweise erweitern. Die Grammatik ist mit dieser Methode ebenfalls sehr gut zu trainieren, da sie bei aktivierter Untertitelfunktion sehen können, wie die Helden Sätze bilden, und diese Strukturen mit denen vergleichen können, die zuvor während des Unterrichts studiert wurden. Es wäre von Vorteil, wenn der Lehrer auch die Folgen anschauen und sie dann mit den Kindern besprechen würde.

- **Wettbewerbselement in der Struktur des Unterrichts.** Nichts motiviert besser, als zeigen zu können, dass du der Coolste bist. Um dieses Element im Unterricht erfolgreich umzusetzen, muss der Lehrer klar verstehen, wie wettbewerbsfähig seine Schüler sind und ob es für alle

interessant sein wird. So können Sie beispielsweise einen Wettbewerb "Der Schnellste, der 100 unregelmäßige Verben gelernt hat" oder "Meister der deutschen Präpositionen" veranstalten. Dies wird die Schüler motivieren und dazu bringen, alles schnell und effizient zu erledigen, um die Besten in der Gruppe zu werden.

- **Lernwährung und Bonus - Store.** Da im Alltag Handels- und Marktbeziehungen vorherrschen, kann der Lehrer dies als Motivationselement für seine Schüler einführen. Es reicht aus, einfach eine Lernwährung zu entwickeln, zum Beispiel „Deutschik“, und darüber nachzudenken, welche Art von Aktivität und wie viel „Bildungsgeld“ die Schüler erhalten könnten. Am Ende eines bestimmten Zeitraums (z. B. ein lexikalisches oder grammatikalisches Thema, ein Kapitel eines Lehrbuchs, ein akademisches Semester oder ein Jahr) könnte der Lehrer den Kindern die Möglichkeit geben, einige Bonuse für diese Spielwährung zu erwerben - "Bonus - Store" genannt, wohin der Lehrer im Voraus etwas kaufen kann, zum Beispiel Süßigkeiten oder Bücher - alles hängt von den Vorlieben der Schüler ab.

- **Spielapps.** Kinder und Jugendliche tauchen zunehmend und mit großer Freude in die virtuelle Welt ein, in der es so viele verschiedene Spiele und Applikationen, wie möglich gibt. Moderne Technologien ermöglichen es dem Lehrer, schnell und effizient Lern- und Spielanwendungen für Kinder sofort auf Deutsch zu erstellen. Es gibt viele kostenlose Plattformen im Internet, mit denen eine Ressource erstellt werden kann, die für Schüler interessant ist und sie nicht nur zum Spielen, sondern auch zum Deutschlernen motiviert, da Spiele immer Spaß machen.

- **Gemeinsame Schaffung von Challenges.** Damit die Schüler so interessiert wie möglich sind, muss der Lehrer immer eins mit ihnen sein. Dies zeigt sich gut in gemeinsamen Aktivitäten,

beispielsweise in Brettspielen oder der Schaffung bestimmter thematischer Challenges. Es gibt jetzt mehr als genug Beispiele - der Lehrer kann den Schülern die Möglichkeit geben, zu wählen und dann an der Schaffung teilzunehmen (sei der Held der Dreharbeiten). Auf diese Weise werden die Schüler motiviert, die Sprache zu lernen, um interessantere und qualitativ hochwertigere Inhalte zu erstellen.



*Hallo, ich heiße Oleh Makarchuk und ich bin 21 Jahre alt. Ich lerne Deutsch seit der Schule und habe vor 2 Jahre TestDaf (Niveau C1) bestanden. Damit habe ich meinen Traum erfüllt, und jetzt studiere ich an der LMU München. Dank deutschem Zentrum Widerstrahl begeistere ich mich für die deutsche Kultur und möchte sie in der Zukunft weiter lernen.*

Zusammenfassend möchte ich betonen, dass der Unterricht immer interessant und dynamisch sein sollte. Es ist äußerst schwierig, das Publikum zu motivieren, indem man in einem Lehrbuch vergraben sitzt und nur trockenes theoretisches Material präsentiert. Ein Lehrer ist ein Schauspieler, Regisseur und Schöpfer, der verstehen muss, dass das Interesse der Schüler an der deutschen Sprache davon abhängt, wie sehr er selbst liebt, was er tut, und bereit ist, sich der Sache zu widmen. Organisieren Sie Wettbewerbe, drehen Sie sich mit den Schülern in Videos zusammen, schauen Sie sich Fernsehsendungen an und lesen Sie Bücher mit weiteren Diskussionen - lassen Sie die Teenager wissen, dass Sie "auf der gleichen Wellenlänge" sind, und dies wird als starke Motivation für das Erlernen der deutschen Sprache dienen, da sie als magisches Beispiel vor ihren Augen werden.

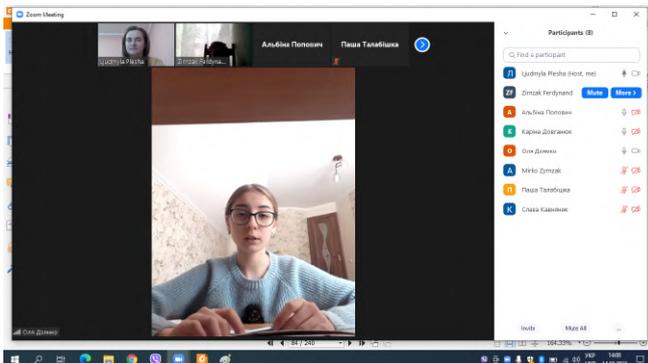
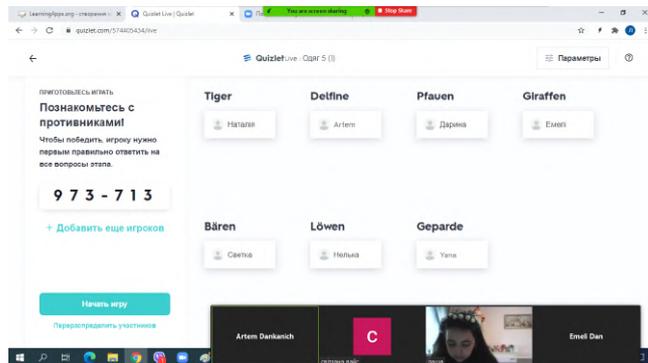
Katerina Kokhan,  
Deutschlehrerin  
Methodistin BIZ-Ukraine



## 3 досвіду мовної роботи «Німецького дому «Чинадіївське товариство німців»

Пандемія призвела до суттєвих змін у багатьох сферах життя, зокрема, і у сфері освіти. Головною проблемою була відсутність досвіду роботи з онлайн-програмами. Але, не дивлячись ні на що, уроки при «Німецькому домі «Чинадіївське товариство німців»» продовжили свою роботу в режимі онлайн. Вчителі швидко опанували різні онлайн-платформи і програми для ефективного дистанційного навчання.

Найбільш ефективними виявилися платформи Zoom, Skype та Viber, які дали можливість працювати з великою кількістю учнів і одночасно ділити учнів на малі підгрупи для виконання певних завдань. Використання таких програм, як Quizlet, Quizizz, LearningApps, Kahoot, Wortwolken, AnswerGarden допомагають цікаво та ефективно проводити онлайн заняття для етнічних німців. Все це дає можливість вивчати не тільки мову, а й культуру і історію свого народу. На заняттях створюються умови для навчання та позитивний мікроклімат у кожній віковій групі, що і є головною мотивацією.



Керівництво ГО «Чинадіївське товариство німців» висловлює велику подяку БФ «Товариство Розвитку» м.Одеса та "BIZ-Ukraine" м.Київ за підтримку та допомогу у проведенні мовних курсів при організації.

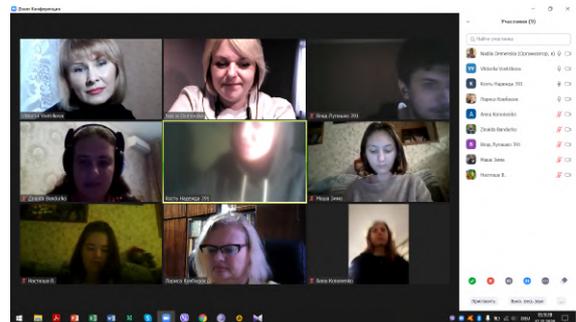
Валерія Осовська,  
керівник ГО «Чинадіївське товариство  
німців»

## Lernen in Corona-Zeiten. Herausforderungen und Ergebnisse

Seit Mitte März 2020 wurde der Lernprozess sowohl an den Universitäten als auch in den Schulen weitgehend auf Distance Learning umgestellt. Damit verbundene Auswirkungen und Herausforderungen sind nicht nur für Studierende, sondern auch für Lehrer enorm: alle sind mit neuen Formen des Lehrens und Lernens sowie mit einem veränderten Sozialleben konfrontiert. Die Corona-Pandemie hat gezeigt, wie wichtig Digitalisierung und digitales Lernen in der Bildung und im Leben sind. Alle Lehrkräfte müssen in die Lage versetzt werden, Präsenzunterricht und E-Learning zu Hause miteinander zu verbinden. Genau hier wurde es an einen der größten Stolpersteine angestoßen. Die meisten Lehrkräfte der Ukraine waren verlegen und hatten ja gar keine Ahnung, wie es möglich wäre, den Lernprozess ins digitale Format einzuführen.

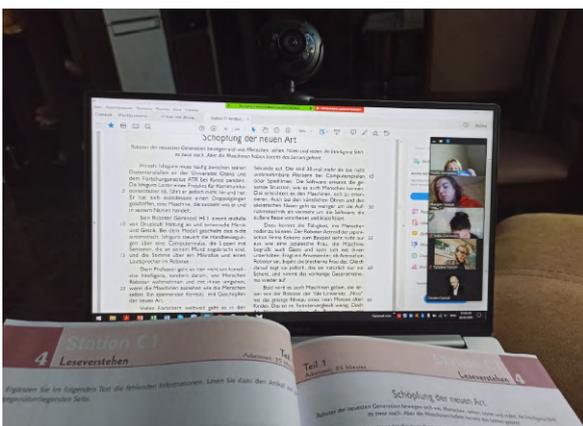
In diesen schwierigen Zeiten ist Goethe Institut allen Lehrern zu Hilfe gekommen. Es wurden mehrere zertifizierte Online-Fortbildungen für Deutschlehrende angeboten, die berufsbegleitende und praxisnahe Ausbildung in folgenden Bereichen wie Methodik und Didaktik vorgeschlagen haben. Die Lehrkräfte hatten tolle Möglichkeit verschiedene Konferenzsoftware, Lernplattformen, Apps und Tools kennenzulernen und die gewinnbringend in ihrem Unterricht einzusetzen.

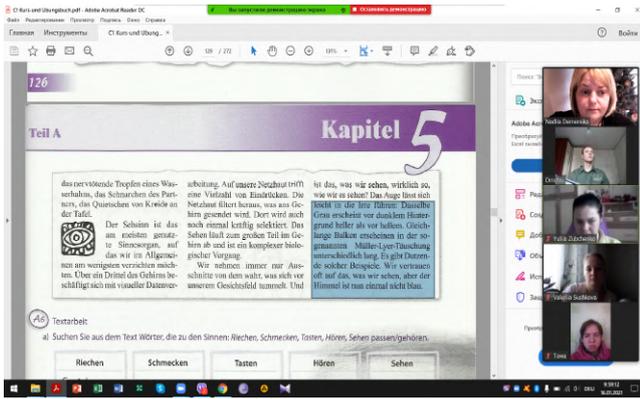
Was die Lernenden betrifft, da gab es auch beim Lernprozess Schwierigkeiten. Sowohl Kinder als auch Erwachsene haben die Motivation zum Lernen verloren. Der Unterricht hat sich in langweiligen und unendlichen Prozess des Kampfes zwischen dem Lehrer und den Studierenden verwandelt.



Worin besteht hier das Problem und welcherweise kann diese Herausforderung überwunden werden? Beim Lernen ohne feste Unterrichtsstunden und einem Lehrer oder einer Lehrerin, die den Lernstoff vermitteln, gibt es drei wichtige Punkte, die darüber entscheiden, wie erfolgreich man alleine sein kann: Eine klare Tagesstruktur, der Fokus beim Lernen und die Frage, wie gut man seine eigene Motivation aufrechterhalten kann, auch, wenn man mal keine Lust mehr hat.

Im Chersoner Zentrum der deutschen Kultur wurde der Lernprozess während der Quarantäne umgestaltet. Distanziertes Lernen war zuerst schwergefallen, aber nach einigen Wochen der ständigen Fortbildung, waren fast alle Teilnehmer mit dem Studium zufrieden und noch mehr wurden am Ende des Studienjahres von vielen die Prüfungen A1, B1, B2 erfolgreich bestanden.





Zahlreiche Trainings, Workshops, Seminare, an denen Lehrkräfte des Zentrums teilgenommen haben, haben uns die Gelegenheit gegeben, die Motivation unseren Teilnehmern zu erhöhen und sie beim Fremdsprachenlernen zu unterstützen. Die modernen Apps und Tools, die erfolgreich im Unterricht eingesetzt wurden, haben den Studierenden geholfen den Inhalt digitalen Lernens zu begreifen und distanziert gute Leistungen zu bekommen. Die Lernautonomie ist zur Zeit der wichtigste Aspekt des Lernens und die Aufgabe des Lehrers ist diese Lernautonomie zu fördern und zu entwickeln, damit die Teilnehmer keine Angst vor Schwierigkeiten und Herausforderungen in diesen hektischen Zeiten hätten.

Nadiia Demenska,  
Deutschlehrerin  
Chersoner Zentrum  
der deutschen Kultur



## Sprechen üben

**Sprechen ist ein zentraler Baustein der menschlichen Interaktion und gehört neben dem Hören, Lesen und Schreiben zu den Fertigkeiten, die im Fremdsprachenunterricht entwickelt und trainiert werden sollen. Sprechen findet dabei häufig im Zusammenhang mit anderen Fertigkeiten statt. So setzt z.B. in einem Dialog die Antwort auf den Gesprächspartner das Hören voraus. Einem mündlichen Vortrag kann ein geschriebenes Manuskript oder ein Zettel mit Stichpunkten zugrunde liegen, sodass hier gesprochen und gelesen werden muss. Zu den Übungen, die die Kommunikation vorbereiten, werden auch die Übungen/Aufgaben gezählt, die monologisches Sprechen üben. (DLL4)**

Ich möchte Ihnen eine interessante Aufgabe vorstellen, die meiner Meinung nach mehr Kreativität, Entspannung und Abwechslung in Ihren Unterricht bringen kann.

Unterteilen Sie die Lernenden in Paare und geben ihnen folgende Aufgabenstellung:

- Basteln Sie zwei Würmer (z. B. aus Knete oder Papier).
- Setzen Sie die Würmer in Szene und machen Sie Bilder, wie die zwei Würmer ihren Urlaub verbracht haben (5-6 Fotos).
- Schreiben Sie nun eine Geschichte, die den zwei Würmern im Urlaub passiert ist.
- Lesen Sie Ihre Geschichte vor und zeigen Sie die Bilder.

**Und hier ist die fertige Bildergeschichte als Beispiel:**



Zwei Würmer Wuppi und Ruppi haben auf einer Blumenwiese gelegen und sich gelangweilt. Heute haben sie schon viel gegessen, lange gespielt, eine Menge Bücher gelesen und sie wussten schon nicht mehr, was sie noch machen könnten. Da ist Wuppi etwas eingefallen: „Wir machen eine Reise!“ Gesagt – getan! In einem Monat hat die Oma von Wuppi und Ruppi einen Brief bekommen.

„Liebe Oma Wurmuppi, wir haben eine fantastische Reise gemacht und möchten dir darüber erzählen.“

**Zuerst** haben wir viele Werbeprospekte gelesen, um unser Traumreiseziel zu finden.



**Anfangs** wollten wir nach Deutschland fahren, aber da sind die Beschränkungen wegen Corona ganz streng und wir mussten uns für ein anderes Reiseziel

entscheiden. Afrika hat uns schon lange interessiert.

**Zunächst** wollten wir wissen, wie viel ein Flugticket kostet. Es hat sich herausgestellt, dass ein Ticket nach Afrika 700 Euro kostet. Wir haben beschlossen, als Schwarzflieger nach Afrika zu fliegen.



**Dann** sind wir heimlich in der Nacht an Bord des Flugzeugs gegangen und haben uns in einer Kiste mit Obst und Gemüse versteckt. **Danach** haben wir gemütlich zu Abend gegessen und sind eingeschlafen. Die Unterkunft an Bord des Flugzeugs hat uns ganz gut gefallen. So haben wir vier Nächte an Board verbracht. **Anschließend** mussten wir in Brasilien umsteigen. An Bord des anderen Flugzeugs hat uns die Unterkunft nicht so gut gefallen. Es hat schrecklich gestunken, da das Flugzeug Kühe transportiert hat, und dazu wurde Ruppi wegen der Turbulenzen und Luftlöcher schlecht. Nun sind wir **schließlich** glücklich in Afrika angekommen und konnte unseren Urlaub genießen.





Mit dem Wetter hatten wir Glück, es war richtig warm, aber nicht zu heiß. Wir sind viel gewandert und haben viele Ausflüge gemacht. **Im Anschluss daran** haben wir sogar eine Safari gemacht. Dort haben wir viele wilde Tiere, wie zum Beispiel Giraffen, Krokodile und Nashörner gesehen. Wuppi hatte große Angst vor ihnen, aber Ruppi nicht. **Zuletzt** möchten wir sagen, dass Afrika ein toller Kontinent ist. Man kann hier so viele verschiedene Sachen machen.



Morgen fahren wir zurück nach Hause. Wir freuen uns, wenn wir dich bald wiedersehen, und möchten dir dann Fotos von unserer Reise zeigen.

Herzliche Grüße  
Wuppi und Ruppi

Einerseits nimmt die Vorbereitung auf das monologische Sprechen im Unterricht mit Hilfe von Bilder Geschichten viel Zeit in Anspruch, weil bei den Lernenden viele Vorkenntnisse (Wortschatz und Grammatik) aktiviert werden müssen, um erfolgreich die Aufgabe zum monologischen Sprechen zu bewältigen. Die Lernenden brauchen die Unterstützung der Lehrkraft, indem sie die Fragen der Lernenden zum unbekanntem Wortschatz, zur Wiederholung der grammatischen Erscheinungen, die die Lernenden für die Bewältigung der Aufgabe brauchen, beantwortet. Die Erledigung der Aufgabe wird von der Lehrkraft beobachtet und kontrolliert, um rechtzeitig die notwendige Hilfestellung zu leisten.

Andererseits ist der Sprechanteil im Unterricht, in dem das monologische Sprechen gezielt trainiert wird, hoch. Obwohl die Aufgabe in Hinblick auf Vorbereitung und Durchführung als kompliziert betrachtet werden kann, empfinden die Lernenden das umgekehrt. Die Lernenden sprechen sicher und angstfrei.

Ich würde mich sehr darüber freuen, wenn Sie und Ihre Lernenden durch diese Aufgabe inspiriert werden.

Svitlana Velbytska,  
Leiterin ZDK,  
Deutschlehrerin  
Kremenschug

## Wie viel Phonetik braucht man im Deutschunterricht?

**Zweifellos gilt die Aussprache als eine Visitenkarte des Sprechenden. Die Aussprache lässt nicht nur Bildungsniveau festlegen, sondern auch den sozialen Status erkennen oder die Charaktereigenschaften verstehen (Dieling, Hirschfeld, 2000, S. 16).**

Von den Fachdidaktikern ist es schon bewiesen, dass die nicht-normative Aussprache die Kommunikation erschwert und diese sogar unmöglich macht. Dazu wird der Muttersprachler,

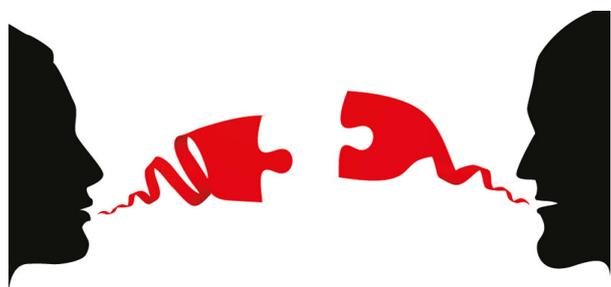
der wegen Missverständnisse den Deutschlernenden mehrmals nachfragen muss, sprachlich demotiviert; er übernimmt die Rolle des Hörers und zeigt kein Interesse fürs Gespräch.

Sowohl im schulischen als auch im universitären Bereich soll auf den phonetischen Aspekt einen besonderen Wert gelegt werden. Trotzdem wird die Arbeit an der Aussprache im Deutschunterricht sehr oft vernachlässigt.

Es liegt klar auf der Hand, dass die

Deutschlernenden schon in den ersten Schulstunden ein effektives phonetisches Training benötigen. Nach Lehrprogramm für Grundschule sollen einzelne Laute schon in der ersten Klasse geübt werden, in der zweiten sollen artikulatorische und intonatorische (Satzbetonung) Fertigkeiten geformt werden, in der dritten Klasse folgt die Arbeit an der Melodie und s.w.

Laut Lehrprogramm (3) sollten sich die Schulabsolventen in allen phonetischen Einheiten auskennen und mit allen phonetischen Erscheinungen vertraut sein. Im ersten Unterricht an der Hochschule beobachtet man das Gegenteil: Die meisten Schulabsolventen haben keine Ahnung von den phonetischen Gesetzmäßigkeiten der deutschen Sprache; das Schlimmste besteht darin, dass sie auch keinen Unterschied zwischen den langen und kurzen Vokalen erkennen können. Bei den Schulabsolventen manifestiert sich dadurch eine falsche Aussprache, was als Verstoß gegen die Norm gewertet werden kann.



Im Schulunterricht "sparen" Deutschlehrer Zeit, indem sie gründlicher am Wortschatz oder an der Grammatik arbeiten. Phonetik wird von den Schullehrern als wichtiger sprachlicher Aspekt respektiert, im praktischen Deutschunterricht wird aber die Arbeit an der Aussprache vermieden. Es lässt sich durch das übertriebene Herangehen der Schullehrer an das Annäherungsprinzip zu erklären.

Die meisten Lehrer beschwerten sich über Zeitmangel und behaupten, es sei unmöglich, an der Aussprache extra zu arbeiten. Phonetik, Grammatik und Lexik

sind doch drei Grundsteine, die als Teilkompetenzen der kommunikativen interkulturellen Kompetenz verstanden werden. Sie sind voneinander nicht zu trennen.

In diesem Fall geht man auf die Prinzipien des kommunikativen aspektübergreifenden Unterrichts ein, man spricht über Formen und Entwickeln kommunikativer Kompetenz, deren Grundlage pragmatische, soziokulturelle und linguistische Teilkompetenzen bilden. Der kommunikative Unterricht ermöglicht es, lexikalische, grammatische und alle anderen Übungen aussprachlich korrekt zu erledigen. Die kommunikative Richtwirkung ist notwendige Bedingung zu einer erfolgreichen Entwicklung aller Kompetenzen.

Selbstverständlich ist es nur dann möglich, wenn der Deutschlehrer das "phonetische Vorbild" für seine Schüler ist. Sonst kann es in einer Klasse "Pidgin-Sprache / Aussprache" gesprochen werden.

Wenn phonetische Fehler rechtzeitig nicht korrigiert und verbessert werden, entwickeln manchmal die Lerner in ihrer Aussprache eine Art Gruppennorm, die stark von der Muttersprache der Lerner geprägt wird, in der sich alle gegenseitig in ihrer Aussprache aufeinander einstellen. Dann entsteht auch eine "Lernersprachgemeinschaft" – ein "Unterrichts-Pidgin", dem sich manch ein Lehrer, für den das Deutsch auch eine Fremdsprache ist, mehr oder weniger angepasst hat (Huneke, Steinig, 2002, S. 33)

Der Verzicht auf die rechtzeitige phonetische Fehlerkorrektur verursacht weiteres **Fossilisieren** der nicht-normativen phonetischen Fertigkeiten. Diese phonetische Erscheinung wird auch von H.-W. Huneke und W. Steinig beschrieben. Sie betonen, dass es schwer für die Studierenden ist, diese Versteinerung zu überwinden, warnen aber auch davor, deshalb zu kapitulieren (Huneke, Steinig, 2002, S. 33).



Darunter versteht man sogenannte "Versteinerung" der Formen, die der Norm der Sprache nicht entsprechen; eine Art "Stillstand", in dem bestimmte Eigenschaften des **Interlanguages** trotz intensiven Unterrichts oder jahrelangen Aufenthalts in der Zielsprachlichen Umgebung erhalten bleiben (Edmondson, House, 2000, 233).

Fehler, die im Anfängerunterricht nicht beseitigt werden, sind später nur mit großer Mühe oder gar nicht mehr zu beheben (Dieling, 1991, S. 115); sie sind hoch automatisiert und nicht ohne Weiteres steuerbar (Bausch, Christ, Krumm, 2007, S. 277).

Im Zusammenhang damit soll man auf den Begriff "des phonetischen Fehlers" und seiner Ursachen eingehen. Vor allem weist man auf die Wirkung des muttersprachlichen **Filters** (Bausch, Christ, Krumm, 2007, S. 277) hin; A. Tomatis hat den Begriff "der linguistischen Code" eingeführt, der für den Fremdsprachler zu einer Bremse werden kann (Tomatis, 1991, S. 19).

Während die meisten Wissenschaftler für Ursache der Filterwirkung die Besonderheiten muttersprachlicher Wahrnehmungsbasis halten, sieht sie A. Tomatis in den Frequenzunterschieden (Tomatis, 1991). Er hat Frequenzbereiche verschiedener Sprachen erforscht und darauf hingewiesen, dass jede Sprache über ein bestimmtes Frequenzspektrum verfügt: Deutsch 125-3000 Hz, Englisch 3000-12000 Hz, Russisch 125-8000 Hz u.a. (Tomatis, 1991, 120). Laut A. Tomatis gibt es Frequenzbereiche, denen gegenüber man selektiv taub ist. Er beschreibt noch eine Besonderheit des Wahrnehmens – akustische Impedanz (des Ortes), die von der Umwelt, die die gesprochenen Sprachen umgibt, verursacht werden kann (Tomatis, 2003, 120).

Es lässt sich schlussfolgern, dass die Filterwirkung sowohl Wahrnehmen als auch Wiedergabe der mündlichen Rede erschwert, weil das Filter nur solche Formen passieren lässt, die zu hören und

zu verstehen man gewohnt ist (Hirschfeld, 1992, 17). Infolge dessen sind deutschlernende Schüler und später Studenten nicht imstande, die "gehörte" Information zu **dekodieren**.

Da nur richtig Gehörtes adäquat und normgerecht wiedergegeben / artikuliert werden kann, lassen Schulabsolventen und folglich Studenten phonetische Fehler zu, die von ihnen als Fehler nicht anerkannt werden.

Da sollten Deutschlehrer aufgerufen werden, den Schülern die Wichtigkeit des Hörens zu erklären; authentische Texte sollten jeden Tag gehört werden (sowohl im Schulunterricht als auch zu Hause). Nur dadurch kann die Hörbarriere abgebaut und Hörvermögen entwickelt werden.

Es lohnt sich auch didaktische Stereotypen erwähnen, die bis heute von den meisten Fremdsprachenlehrern für Axiome gehalten werden. Vor allem geht es um die Einführung eines neuen Lautes (eines Vokals oder eines Konsonanten). Traditionell wird in den Lehrbüchern empfohlen, den neuen Laut zu hören, wahrzunehmen, danach zu imitieren nach J.I. Passov).



**Sensibilisierungstheorie** von I. A. Zimnjaja erklärt, wie die Laute gebildet werden; aber zuerst im Gehirn; erst danach können sie artikuliert werden (Зимняя, 1970, с. 125]. Nach I. A. Zimnjaja soll beim Formen phonetischer Fertigkeiten die Reihenfolge bestimmter Schritte eingehalten werden. Wenn man an differenzierender Sensibilisierung arbeitet, beginnt man mit Herausbildung fremdsprachiger **Hörgewohnheiten**, dann folgt **tonlose** und schließlich motorische Artikulation. Erst danach bildet sich das neue **Lautmuster** (Зимняя, 1970, с. 125).

Wegen Filterwirkung ist es überaus wichtig, die Deutschlernenden Hörmuster so lange wahrnehmen lassen, bis das normative Lautmuster gebildet wird. Schullehrer und auch Lehrkräfte an den Hochschulen regen die Lernenden an, die neuen Laute oder Aussagen **sofort** nach deren Präsentation nachzusprechen. In dieser Etappe sind die Lernenden noch nicht im Stande, korrekt nachzusprechen, weil sie diese noch nicht "hören" können. Sie hören weder sich selbst noch ihre Mitstudierenden. Erst in 3-4 Wochen Übens differenzieren sie die Aussprache ihrer Kommilitonen. Diese Besonderheiten berücksichtigen wir in den von uns entwickelten Übungen.

In *Fünf – und Drei – Schritte – Übungen* beginnt man mit der **tonlosen** Artikulation. Der nächste Schritt ist die Wiedergabe der Satzmelodie durch **Brummen**; das trägt zum Formen intonatorischen Fertigkeiten bei. Weiter werden **flüsterndes** und **halblautes** Lesen empfohlen. Letztendlich folgt **halblautes** Lesen mit dem Ansager gleichzeitig. Diese Übungen tragen zum Formen phonetischer Kompetenz sowohl im Hören (zuerst hören Studierende jede Aussage) als auch im lauten Lesen (Studierende geben jede Aussage in verschiedenen Arbeitsweisen selbstständig wieder). Dabei sollen sie jede Aussage mit den Gesten begleiten, die dem Melodieverlauf entsprechen.

*Fünf – und Drei – Schritte – Übungen* haben als Ziel das Entwickeln differenzierender Sensibilisierung und Bilden der Lautmuster, die den Abbau der nicht-normativen füsilierten aus der Schule gebrachten Automatismen ermöglichen.

*Drei – Schritte – Übungen* beinhalten tonloses, flüsterndes und halblautes Sprechen: Beim tonlosen Sprechen geht es um Bewusstmachung (wie, warum); Flüstern verursacht maximale Gespanntheit der Stimmbänder, verlangsamtes Sprechtempo und folglich deutlichere Artikulation (Cauneau, 1992,

S.30). Diese Übung ist effektiv bei der Arbeit an phonetischen Einheiten **segmentaler** Ebene (Beispiel 1).

*Beispiel 1*

**Ziel:** Formen artikulatorischer Fertigkeiten im Vorlesen

**Zusätzliches Ziel:** Entwicklung artikulatorischen Hörvermögens

**Übungsart:** Differenzieren der Realisierungsvarianten des R-Lautes

**Übungstyp:** reproduktiv, nicht kommunikativ, komplex, multifunktional  
Drei – Schritte – Übung

**a. Aufgabenstellung:** *Transkribieren Sie die Wörter. Unterstreichen Sie die Wörter mit dem konsonantischen / r / grün, die mit dem vokalisiertem – blau.*

lernen, merken, warten, kurz, durch, Sport, Dorf, Wirt, Park, Durst, Wurst, Burg, Wort, Ort, Berg, werfen, schärfen, Kurve, Börse, Harke, Birke, wirken, Türke.

**b. Arbeiten Sie an diesen Wörtern nach der Drei-Schritten-Methode:**

- Hören Sie die Wörter und sprechen Sie diese stimmlos nach.

- Hören Sie die Wörter, flüstern Sie sie nach.

- Sprechen Sie die Wörter halblaut mit.

Erst nach richtigem Üben dürfen die Studierenden den angebotenen Laut im Wort, in der Aussage und auch in einem Text artikulieren. Anfänger sollten im Ausspracheunterricht **nichts sprechen**, was sie **nicht vorher gehört haben** (Storch, 2001, 106]. Solange der Laut nicht **korrekt** gehört worden ist, kann er **nicht korrekt reproduziert** werden. Aus diesem Grund benötigt man beim Üben die genannten "Schritte", ihre Folge ist dabei überaus wichtig.

Diese Übungen dienen in erster Linie zum Abbauen nicht-normativer Automatismen und ermöglichen danach das Formen normativer Fertigkeiten, die phonetische Grundlage der entsprechenden Kompetenz bilden.

Dr.Paed. Walentyna Gutnyk,  
ZDK «Widerstrahl», Kyiv





### Quellenverzeichnis

- Гутник, В. М. (2017). Формування фонетичної компетенції у майбутніх учителів німецької мови у комунікативному вступному корективному курсі : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Київ.
- Зимняя, И. А. (1970). Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: Кн. для учителя. – 2-е изд. – М.: Просвещение.
- Іноземні мови. Навчальні програми для 1 – 4 класів загальноосвітніх навчальних закладів та спеціалізованих шкіл (ОНОВЛЕНО) Джерело доступу: <http://mon.gov.ua/activity/education/zagalna-serednya/navchalni-programy.html>
- Bausch, K.-R., Christ, H., Krumm, H.-J. (2007). Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen und Basel, Deutschland: A. Francke Verlag.
- Cauneau, I. (1992). Hören – Brummen – Sprechen. Hören und Ausspracheschulung. Fremdsprache Deutsch. Heft 7. Berlin, Deutschland: Erich Schmidt Verlag.
- Dieling, H. (1991). Nicht bagatellisieren. Phonetische Fehler im Fremdsprachenunterricht. Deutsch als

Fremdsprache. Heft 2. München / Berlin, Deutschland: Langenscheidt.

- Dieling, H., Hirschfeld, U. (2000). Phonetik lehren und lernen. Fernstudien-einheit 21. Kassel- München-Tübingen, Deutschland: Langenscheidt.
- Edmondson, W., House, J. (2000). Einführung in die Sprachlehrforschung. 2., überarb. Aufl. Tübingen, Basel: Francke.
- Hirschfeld, U. (1992). Wer nicht hören will ... Phonetik und verstehendes Hören. Fremdsprache Deutsch. – Heft 7. Berlin, Deutschland: Erich Schmidt Verlag.
- Huneke, H.-W., Steinig, W. (2002). Deutsch als Fremdsprache: eine Einführung. 3., überarb. und erw. Aufl. Berlin, Deutschland: Erich Schmidt.
- Storch, G. Deutsch als Fremdsprache (2001). Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung. München, Deutschland: Fink.
- Tomatis, A. (1991). Nous sommes tous nés polyglottes. France: Fixot.
- Tomatis, A. (2003). Das Ohr und das Leben. Düsseldorf, Deutschland: Walter Verlag.

## Рік пандемії: що змінилося в роботі німецьких громадських організацій України / Das Jahr der Pandemie: Was hat sich in der Arbeit der deutschen Gesellschaftsorganisationen der Ukraine verändert

### Молодіжна робота в період пандемії

**Залучення молоді до участі в різних проектах завжди залишається одним із пріоритетних завдань організації, і період пандемії не становить винятку. Новим досвідом для нас була зміна концепції проектів відповідно до онлайн формату.**

Перший міжнародний онлайн проект "Stell dich deiner Challenge" був успішно проведений разом з організацією «Aktion West-Ost».

Проект проходив у формі двотижневого марафону, під час якого учасники розділилися на дві групи, працювали

над темами "Здорове харчування" і "Zero Waste". На проект були запрошені професійні референти.

Йоганна Фокс поділилася з учасниками основами здорового харчування, представник організації «Zero-Waste Lviv» Діана Попфалуші розповіла про власний досвід життя в стилі zero waste.

Платформою для проведення відеоконференцій став сервіс Zoom, а для спілкування в групах учасники обрали WhatsApp. За допомогою платформи Padlet і Concept Board учасники обмінювалися думками, досвідом, порада-

ми, фото - і відеоматеріалами. Як результат - ми створили власні матеріали для молоді, яка цікавиться темами здорового харчування і zero-waste, а кожна команда навіть зняла мотиваційне відео. Результати проекту показують, що і в період карантину важливо підтримувати зв'язок з молоддю і надихати її на нові ідеї.



Освітній проект «Familiensprachschule» також був переведений в формат онлайн. Діти 7-9 років, спільно з батьками, на одній платформі вивчали німецьку мову, майстрували різні вироби і розглядали (сімейне) родовідне дерево. Спільне навчання дітей разом з батьками є дуже цікавим процесом, а також дуже зблизило всіх учасників проекту.



Крім того, учасники, беручи участь в онлайн конференціях активно спілкувалися між собою, підтримували комунікацію і дружні відносини, які були закладені на попередніх проектах при

зустрічах у відкритому форматі. Тому, незважаючи на мінуси і складнощі, що виникають при проведенні проектної діяльності в онлайн режимі, є багато плюсів і позитиву.

І основне, що відзначили учасники всіх проектів, те що не втрачається зв'язок між дітьми та молодими батьками - представниками німецького молодіжного руху з різних куточків України.

Немає сумнівів, що важливими для розвитку організації є планування і аналіз проектної діяльності. У вересні 2020 була проведена робоча зустріч членів правління в місті Одеса, в ході якої були підведені підсумки роботи об'єднання, проаналізовано проекти проведені в онлайн форматі.

Планування проектної діяльності було також частиною програми робочої зустрічі. Під час зустрічі з представниками об'єднання "Німецька молодь в Одеському регіоні", були обговорені потреби і проблеми локальних організацій, а також була представлена інформація про роботу організації "Німецька молодь в Україні" з метою подальшого залучення учасників до активної діяльності в ній.

В кінці вересня відбулася щорічна подія - Всеукраїнський молодіжний Форум ВО НМУ. Форум був проведений у звичайному офлайн форматі, згідно з усіма нормами захисту і правилами Концепції з гігієни.

Завдяки проведеним семінарам і тренінгам учасники поглибили знання з теми лідерства, вивчення німецької мови, Digital, комунікації молоді в нових умовах і визначення себе в системі життєвих координат.

Особливо цікавою для учасників була гра-симуляція, яку розробили учасники організації "Німецька молодь в Україні" і яка спрямована на підвищення рівня фінансової грамотності.

У жовтні в Карпатах пройшов неймовірно яскравий молодіжний проект «Deutsch mit Wandern», на платформі якого зустрілося близько 30 учасників.





Ними стали представники молодіжних ініціатив з усіх куточків України. Походи в гори організатори проекту вдало поєднали з вивченням німецької мови та розвитком комунікативних здібностей молодих учасників проекту.

У 2020 році ВО НМУ видало методичний посібник для молодіжних організацій «Ja Jugendarbeit». Типові виклики молодіжної роботи в молодіжних організаціях, кращі практики залучення молоді, поради та посилання для формування команди, написання стратегічного плану, відповіді на питання: де шукати ресурси для проектів, а також звідки німці в Україні? Про все це можна дізнатися з методичного посібника «Ja Jugendarbeit».



Посібник ґрунтується на практичних прикладах спільної роботи членів правління ВО НМУ, фахівців і експертів з написання, проведення і оцінки грантів.

Видання буде корисним молодіжним працівникам, керівникам громадських організацій, активістам і лідерам молодіжних ініціатив, менеджерам з проектної діяльності та всім, хто працює або планує працювати з молоддю.

Детальніше, за посиланнями:  
<http://dju.org.ua/proekti/>  
[http://deutsche.in.ua/ua/cms/bibliothek/literatura\\_i\\_publicacii.html](http://deutsche.in.ua/ua/cms/bibliothek/literatura_i_publicacii.html)

Діана Ліберт,  
керівник ВО НМУ

## "Spaß und Gemeinschaft: Wie können wir in der Pandemiezeit neue Mitglieder der Jugendorganisationen bekommen?"

**Zweifellos hat die Pandemie jeden Aspekt unseres Alltags stark beeinflusst. Wir mussten uns neu organisieren, Entscheidungen treffen und auch Opfer bringen. Gleichwohl mussten wir zusehen, wie wir es schaffen, nicht alles aus unserem bisherigen und gewohnten Leben aufzugeben.**

Wenn es um das Berufsleben geht, haben wir alle verstanden, dass zu starke Einschränkungen negative Auswirkungen haben und gar zu einer Wirtschaftskrise führen können. Das war also offensichtlich keine Option. Es wurden zusätzliche Lehrplanaktivitäten geschaffen, insbesondere unter jungen Menschen, die es vorzogen, ihre Zeit

anders zu verbringen, z. B. mit Hunden spielen, Bananenkuchen backen, TikTok usw.

Um herauszufinden, warum die Beteiligung junger Menschen seit Beginn der Pandemie stetig abnimmt, ist es wichtig, auf einige Aspekte hinzuweisen:

**Erstens** wurde die Menschheit plötzlich vor eine völlig unbestimmte Zukunft gestellt. Selbst erfahrene und kompetente Fachkräfte waren überfordert. Auch ihnen fiel es schwer, die Geschehnisse vor allem die Zukunft betreffend einzuordnen. Stillstand und globale Verrücktheit waren nicht nur ein Motivationskiller, sondern wirkten sich auch negativ auf die Bereitschaft und

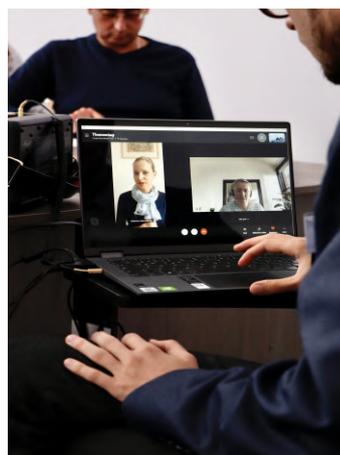
das Interesse der Weiterentwicklung aus. Lange Rede, kurzer Sinn: Die meisten jungen Menschen wurden von einer großen Welle der Faulheit überkommen, die offensichtliche Ausreden dafür lieferte, wie viel Angst sie vor der Zukunft im Allgemeinen hätten.

**Zweitens:** Während einige Angst hatten, dass das Jahr 2020 das Ende der Welt sein könnte, war das Problem anderer junger Menschen ihre völlige Gleichgültigkeit gegenüber der Pandemie. Sie nahmen die Situation, insbesondere die Dauer, nicht ernst. Aus ihrer Sicht schien es sinnlos, Maßnahmen zu ergreifen. Sie befürworteten nachdrücklich die Idee, dass diese Situation nichts anderes als eine politische Manipulation sei, genossen daher ihren sogenannten Urlaub und ließen ihre Flugreservierungen für Mai aktiv.

Schließlich wurden junge Menschen vom Aktivismus- und Freiwilligensektor nicht ausreichend unterstützt. Natürlich sind wir alle Menschen, trotzdem sollten wir so flexibel und schnell wie möglich handeln. Wir sollten in der Lage sein, solch eine Situation klar einzuschätzen, um in kürzester Zeit Entscheidungen darüber zu treffen, wie wir die Verbindung zu den jungen Menschen nicht verlieren.

Die Frage ist also: Wie bleiben wir mit jungen Menschen in Kontakt, die bereits in sozialen Aktivismus involviert sind (sowohl aktive als auch inaktive, sowohl aus der deutschen Minderheit als auch diejenigen, die sich für die deutsche Sprache und Deutschland interessieren). Noch wichtiger ist hierbei: Wie können wir mehr junge Menschen ermutigen, aktiv mitzumachen?

Zunächst wird es darum gehen, wie Sie Aktivisten, die schon lange vor Beginn der Pandemie Teil Ihrer Organisation sind, halten können. Wenn diese die ganze Zeit aktiv waren, bedeutet das, dass sie sicherlich ständig am Leben der Organisationen sowie an Veranstaltungen teilgenommen oder auch selbst initiiert und organisiert haben.



Mukatschewo. Oktober 2020  
Gybriedeveranstaltungen Deutsche Wochen

In diesem Fall sollten diese Aktivisten sich daran erinnern, was ihr eigentliche Motivation ist. Normalerweise gibt es einige typische Gründe, warum junge Menschen aktiv in die Organisation einbezogen werden:

Was auch immer Ihre Organisation tut, es ist sehr mit dem beruflichen Interesse verbunden. Zum Beispiel wird ein Student der Rechtswissenschaftlichen Fakultät wahrscheinlich nicht das Interesse an einer Profilorganisation verlieren, was es ermöglicht, dass Online-Moot-Gerichte auch mitten in einer Pandemie stattfinden. Die Germanistik-Studenten werden hingegen mit Vergnügen auch an den Online-Veranstaltungen teilnehmen. In unserem Fall werden diese von deutschen Muttersprachlern wie z. B. von Sprachassistenten des Goethe-Instituts oder Kulturmanager von ifa gehalten.

Die Digitalisierung von Veranstaltungen ist heutzutage so weit verbreitet, dass manchmal sogar das Verlangen nach Offline-Veranstaltungen nicht mehr besteht. Google hat zum Beispiel spezielle Plattformen und Apps für Online-Events geschaffen.

Ein weiterer möglicher Grund ist das persönliche Interesse, genauer gesagt, wie sich junge Menschen in ihrer Organisation fühlen und wie diese zu ihrem persönlichen Wachstum beiträgt. Ziemlich oft möchten junge Menschen bestimmte Fähigkeiten, die sowohl *soft* als





auch *hard skills* betreffen, verbessern. Ihre Organisation ist die Plattform dafür. Einige möchten erfolgreiche Moderatoren werden also werden sie ihr Bestes geben, um so viele Veranstaltungen wie möglich zu machen. Andere sollen insofern wachsen und vorankommen, um später einmal großartige Teamleiter zu werden, neue Freunde oder nützliche Kontakte zu finden. In diesem Fall sollten Sie sie ständig daran erinnern, warum sie überhaupt angefangen haben, sich in Ihrer Organisation zu engagieren. Darüber hinaus sollten Sie ebenfalls sicherstellen, dass sie als Mitglieder das Beste aus Ihrer Organisation herausholen. Ist das nicht das, wofür alle Organisationen arbeiten?



Karpaten. November 2020  
Jugendprojekt Mit Deutsch weiter

Wenn es darum geht mehr „frische“ junge Leute zu rekrutieren und zu engagieren, macht die Pandemie alles viel schwieriger, als es bereits vor ihr war. Als es noch normal um die Dinge stand, waren ebenfalls riesige Anstrengungen erforderlich, um junge Menschen zu ermutigen, sich Ihrer Organisation anzuschließen. Sie waren entweder uninteressiert oder hatten falsche Vorstellungen davon, was sozialer Aktivismus bedeutet und warum dieser wichtig ist. Eine Sache, die bei der Lösung dieser Probleme von entscheidender Bedeutung war, begreift **persönlichen Kontakt**. Sie können das Publikum im Allgemeinen und alle, die physisch anwesend sind, persönlich erreichen und hierbei Augenkontakt herstellen,

Süßigkeiten verteilen und alles tun, um ihre volle Aufmerksamkeit zu gewinnen.

Man kann argumentieren, dass die Digitalisierung ungefähr 80% unseres Lebens umgekrempelt hat, aber schauen wir uns das aus einer anderen Perspektive an. Sie erhalten jetzt Instrumente, mit denen Sie praktisch jeden einzelnen jungen Menschen erreichen können, der einen **Instagram-Account** besitzt oder eine **Zoom-Kamera** einschalten kann. **Soziale Netzwerke** sind wie ein riesiger Pool perfekter Zielgruppen, die bei richtiger Nutzung möglicherweise zu Ihren sehr aktiven Mitgliedern werden können.

Was können Sie also tun?

Sie können zusammen mit Experten wie SMM-Managern oder Marketing-Spezialisten (es gibt jetzt viele davon) sowie Ihrem Team im Allgemeinen eine **Marketingstrategie** aufstellen, die entsprechende Inhalte, Visualisierungen, Rekrutierungsstrategien und andere wichtige Punkte umfasst. Sie können Ihre gewöhnliche Personalstrategie auf die digitale Welt projizieren, sie anpassen und sie noch attraktiver machen.



Mukatschewo. Februar 2021  
Online-Offline Veranstaltungen gemeinsam mit den Sprachassistenten vom Goethe-Institut

Eine andere Möglichkeit, Dinge zum Laufen zu bringen, besteht darin, Ihre „Stammmitglieder“ zu nutzen. Bitten Sie diese **mit ihren Freunden und Klassenkameraden** zu teilen, warum es so großartig und inspirierend ist, Mitglied Ihrer Organisation zu sein.

Sie können sie auch darum bitten, mindestens **eine neue Person** zu Ihrem



nächsten **Online-Networking-Meeting** mit zu bringen oder was auch immer Sie tun, anstatt sich am Freitag in der Bar zu treffen.

**Zusammenarbeit und Partnerschaft** sind die Stärken des 21. Jahrhunderts, insbesondere in solch herausfordernden Zeiten. Sie können versuchen, andere Organisationen und Institutionen zu erreichen, die mit jungen Menschen zusammenarbeiten bzw. die anderen Minderheitsorganisationen, die in ihrer Stadt arbeiten und gemeinsame Projekte oder andere institutionelle Unterstützung einrichten.

Um es kurz zu machen: Jede Organisation ist auf ihre Art und Weise besonders und einzigartig, mit persönlicher und besonderer Reichweite, wenn es um Mitglieder geht. Wenn Sie daran denken, junge Menschen in Ihren Lebenslauf einzubeziehen, versuchen Sie, sich in ihre Lage zu versetzen - das sollte auf jeden Fall helfen!

**Und denken Sie vor allem daran: Ihre Mitglieder sind die Inspiration für alle Entscheidungen, die Sie treffen.**

### « 5 Tipps für eine erfolgreiche Online-Veranstaltung »

Wir alle vermissen die üblichen Präsenzveranstaltungen, die durch keine Online-Treffen ersetzt werden können. Der Quarantäne geschuldet, gingen wesentliche Bestandteile, die einen Offline-Unterricht normalerweise ausmachen und zuvor gering geschätzt wurden, verloren. Das sind z. B. Augenkontakt, die Möglichkeit Materialien zu demonstrieren, eine Tafel zu verwenden uvm. Bei Fernveranstaltungen geht nicht nur darum, Inhalte online zu übertragen. Vielmehr sind andere Ansätze und Fähigkeiten gefragt, an die Sie sich genauso gewöhnen müssen. Hier sind einige Tipps, mit denen Sie Ihre Online-Veranstaltung interessanter und effektiver gestalten können.

#### 1) Bild, Ton und Länge vorher planen

Auch bei inhaltsreichen Veranstaltungen wäre es dennoch ratsam und sinnvoll, sich auf 45 oder 60 Minuten zu beschränken. Achten Sie auch auf Ihren Hintergrund und die Lichtverhältnisse. Bemühen Sie sich darum, störende Faktoren, im Vorfeld zu entfernen. Schaffen Sie zudem eine angenehme Raumatmosphäre. Ihre Stimme sollte für die ZuhörerInnen angenehm sein. Benutzen Sie unbedingt ein Headset.

#### 2) Begrüßung und Einweisung der Teilnehmer\*innen

Beginnen Sie unbedingt mit einer Begrüßung. Klären Sie die Teilnehmenden im Anschluss über die technischen Möglichkeiten auf. Legen Sie hierbei auch die Tools fest, die Sie nutzen möchten. Das sind z. B.: Chat, Emojis, Kamera, Ton, Galerieansicht usw.

#### 3) Denken Sie an aktive Teilnahme

Die meisten Teilnehmer\*innen befinden sich zurzeit im Home-Office und verbringen sehr viel Zeit vor dem Bildschirm. Denken Sie sich für Ihre Veranstaltung interaktive Aufgaben aus, in die auch Bewegungen integriert sind. Das können entweder Kennenlernspiele oder Aufwärmübungen sein, wie z. B.: „Alle die\_\_ machen ihre Kameras zu“ oder „Zeigen Sie Ihren Lieblingsgegenstand“, oder „Zeigen Sie etwas Rotes, Rundes und Leckeres“

#### 4) Arbeiten Sie in den Gruppen (besonders geeignet dafür sind Plattformen wie Zoom oder AdobeConnect )

Der/die ReferentIn oder ModeratorIn ist kein „einsamer Wolf“. Denken Sie daran, dass sich die Teilnehmer\*innen auch aktiv an der Veranstaltung beteiligen müssen. Sprechen Sie darüber zu Beginn der



Veranstaltung, damit sie die Aufmerksamkeit nicht verlieren. Lassen sie dafür die Zeit diejenige Information in den Gruppen zu besprechen oder fertigauszuarbeiten.

### 5) Teilnehmer-Feedback nach der Veranstaltung

Hören Sie Ihren Teilnehmer\*innen aufmerksam zu. Sammeln Sie deren Feedback. Das kann auch interaktiv stattfinden. Mit Hilfe von Abstimmungen, z. B. über Zoom oder über die Chatfunktion.

Wenn beispielsweise die Rückmeldung kommt, dass das Thema zwar spannend, die Sitzung jedoch zu langweilig war, dann können Sie schon darüber nachdenken, wie Sie Ihre nächste Veranstaltung spannender gestalten können.

Das Online-Format ist ein ungewöhnliches Format. Dennoch bietet es viele Möglichkeiten und ist in einigen Fällen eine wirklich gute Lösung.

Darüber hinaus eröffnet die Online-Kommunikation vielfältige Möglichkeiten für individuelle Fragen. Natürlich ist es nicht möglich während der Veranstaltung auf alle privaten Nachrichten einzugehen. Sie können diese im Anschluss beantworten

Schließlich ist eine der wichtigsten Voraussetzungen für eine erfolgreiche Online-Veranstaltung die Kommunikationsatmosphäre. Das Online-Format hat uns alle überrascht, da es den Erwerb neuer Fähigkeiten erfordert. Trotzdem kann jede\*r an dieser Herausforderung wachsen und noch professioneller werden!

Julia Taips,  
Leiterin ZDK,  
Deutschlehrerin  
Mukatschewo

## Одеський вікенд з присмаком історії

**Одеса для українців – особлива, в найкращому сенсі слова. Місто, яке треба особливо любити, не обходити увагою, приїжджати не тільки до моря, ні, зовсім не до моря, а за колоритом. Саме на Одещині компактно проживає найбільше національних спільнот, цілі національні села, а саме місто є певною меккою для євреїв всього світу.**

Саме тут 30-31 жовтня і 1 листопада ми, українські німці, зібралися на семінар, присвячений вивченню нашої історії аби не забувати про те, ким ми є і дізнатися нове в царині досліджень унікальної долі німців України. Історикиня і дослідниця Ельвіра Плеська підготувала ряд лекцій про різні періоди з життя німців України – кращі і гірші, а з початком репресій такі, що нині навіть

неможливо уявити. Ми ділилися своїм сімейним досвідом, дізналися про різноманітність доль, помережаних єдиним болем, яке поставили на наших предків радянські керманічі – клеймо «зрадників батьківщини» і «пособників нацистів». Ельвіра Германівна розповіла про безліч деталей культури, побуту, буденного життя причорноморських німців, зокрема, і німців колишньої Російської імперії загалом. Експертка радо відповідала на шквал запитань, адже всім хотілося дізнатися ще, отримати відповідь на запитання, які нашим бабусям, дідусям, а іноді й батькам ставити було не можна.

Неймовірним відкриттям семінару стали психологічні сесії з розуміння німецького характеру, зокрема характеру німців України, які провела

психологиня Людмила Шамрай. Ми змогли «просканувати» самих себе, попрацювати в командах, об'єднати наші зусилля і результати власних напрацювань, вивантажити досвід і в нагороду отримати ще й кілька працюючих психологічних технік.



Родзинкою заходу були 2 неперевершені екскурсії, які провела керівниця Одеського «Відергебурту» Вікторія Брандт. Ми прогулялися німецькими колоніями Одещини, торкнулися відголосків минулого у старій кірсі, яка нині стала працюючим православним храмом, оглянули старі кірхи, які вже зруйновані часом настільки, що нашим нащадкам навряд вдасться побачити їх навіть у тому стані, в якому ми побачили їх у цій поїздки. Інша екскурсія – це німецька Одеса. Як багато пам'яток

архітектури залишилось з минулих століть, як багато неймовірних історій з ними пов'язаних розказала пані Вікторія!



Щоб зрозуміти сучасність, потрібно не забувати про історію. Тільки з витоків з'являється самоусвідомлення власної ідентичності, тільки з занурення в самих себе – ми можемо прислухатися до інших. Ці насичені дні, де ми мали змогу пізнавати, гуляти спокійним осіннім містом, думати і розуміти. Немало вражень і від знайомства з українськими німцями з різних регіонів, спільних прогулянок, обговорень, фотосесій в національних костюмах і навіть співання німецьких старовинних пісень.

Жанна Кузнєцова,  
член ЦНК «Відкрштраль», Київ

## Карантин - вирок? Або початок іншого життя?

**Весь світ загруз у низці однакових днів вдома. COVID зробив наше життя схожим на кадри з фільму-апокаліпси-су, або фільму «День бабака», коли кожен наступний день нагадує попередній. Але! Ми знайшли в собі сили перетворити щоденну рутину в можливість пізнати щось нове і поглибити наші знання.**

Зовсім недавно, нам здавалися дивними слова Zoom, Skype, чат. А зараз вони вже надійно увійшли в наше життя і стали нашою буденністю.

Наша «Школа третього віку» відкрила цілий світ нових технологій для себе. Наші сеньйори прекрасно освоїли науку спілкування з комп'ютером.

Звичайно ж були і труднощі (куди ж без них!), але тепер вони сповна можуть відчувати всі можливості, які нам дарують знання комп'ютера і вміння користуватися інтернетом.

Той період, коли учні нашої «Школи третього віку» почали займатися онлайн, став новим досвідом у багатьох значеннях цього слова.

Більшість відзначили, що ці заняття допомогли їм зблизитися з молодшим поколінням, як в прямому, так і переносному сенсі. Сеньйори знайшли нові точки дотику з онуками і дітьми, а також вони тепер вільно можуть спілкуватися з родичами на відстані.



Завдяки Zoom наше життя не зупинилося. У нас проходять курси німецької мови, та був проведений дитячий мовний майданчик онлайн.



Напевно, карантин ще більше згуртував наше німецьке співтовариство, адже як ніколи, ми відчули цінність людського спілкування.

Звичайно ж, були і дуже сумні моменти, коли дитячі свята проходили без глядачів і батьків. Адже наші дітки завжди так стараються і готуються до заходів і виступів!

Але! Родзинкою цього року став кінь! Так так! Живий, справжній кінь! І святкування Дня Святого Мартина на вулиці. Скільки ж було радості в дитячих очах. Вони просто сяяли! Це була справжня хода з вогнями, піснями, з конем на чолі колони щасливих діточок.



Цей рік був непростим! Але ми постаралися взяти максимум користі з даних нам обставин. Освоїли нові технології і поглибили, завдяки їм, свої знання німецької мови. Для нас карантин став початком іншого життя, і ми сміливо можемо заявити, що не дивлячись ні на що: «Ми на коні!»

Алла Вольф,  
керівник ГО "Відергебурт", Лозова

## Fußball-Zitat:

### **Spiel nicht nur mit deinem Fuss, sondern auch mit deinem Herz**

**Ob du groß bist oder klein-  
bei der ADU ist niemand allein!!!  
Willst du immer Sieger sein-  
dann ist ADU dein Verein!**

**Sport- und Bildungsprojekt "Deutsch + Fußball", September 2020, Mykolajiw**  
**Das erste Fußballturnier fand im September 2005 statt, in der Stadt Slawutitsch, Kyiwer Gebiet. Wir sind 15 Jahre alt!!! Allen Fußballspielern, allen Trainern der Mannschaften, die in diesen Jahren für den Wanderpokal der Assoziation der Deutschen der Ukraine spielten, gratulieren wir ganz herzlich!! Wir gratulieren auch den Fans des Projekts!!! Wir bedanken uns bei allen für die Unterstützung und Hilfe!**

Auch Fußball ist ein Stück Kultur. Diese Aussage gehört mir nicht. Das ist ein Zitat von Egidius Braun, einem ehemaligen deutschen Fußballfunktionär (von 1992 bis 2001 war er Präsident des Deutschen Fußball-Bundes).

Dieses Zitat besprachen wir mit den Teilnehmern des Sport- und Bildungsprojekts „Deutsch + Fußball“. Junge Fußballspieler aus Gorodnja, Tschernigover Gebiet, aus Kropywnitskij, aus Kremenschuk, aus dem Dorf Smiivka, Chersoner Gebiet, aus dem Dorf Otradne, Zaporozsje, - die Vertreter der deutschen Kulturzentren, die Kinder aus den deutschstämmigen Familien, äußerten ihre Meinungen „Fußball spielen kann jeder, aber ein interessantes und

spannendes Spiel zu zeigen, das das Publikum erfreut, – das ist doch Kunst!“.

2020 nahmen 30 Fußballspieler an unserem Projekt teil. 5 Fußballmannschaften wurden gebildet, die unter den Namen der berühmten FCs wie FC Bayern, Augsburg, Schalke 04, Borussia Dortmund und Hannover 96 spielten.



Die Kapitäne der Fußballmannschaften und die Fußballspieler bekamen Fußballuniformen und das Logo der Mannschaften. Uns war es so wichtig, dass in einer Mannschaft Spieler aus verschiedenen Regionen zusammen spielten. Warum uns das so wichtig war? Die Antwort ist ganz einfach: um einander besser kennen zu lernen und Kontakten zwischen den jungen Fußballspielern und zwischen den deutschen Kulturzentren zu pflegen.

Über die Spiele kann man sehr lange erzählen. Es gab alles: kleinen Verletzungen, kurze Strafen, die Tränen der Niederlage und Tränen des Sieges.



Die jungen Fußballspieler aus Kropywnitzkij brachten eine Überraschung mit: einen Cheerleading-Tanzgruppe, die im Übrigen großartig tanzen konnten, um Unterstützung für die Teams zu zeigen und die Fans zu motivieren.

Während des Projekts wurden die verschiedenen Aktivitäten durchgeführt: Trainings, Fußballspiele, Deutschkurse, Gespräche über ethnische Deutsche der Ukraine, deren Leben mit dem Fußball verbunden ist (Borussia-Mittelfeldspieler aus Mönchengladbach Roman Neustädter), Diskussionen über bekannte Fußballvereine in Deutschland und über die ukrainischen Fußballspieler in den deutschen Vereinen, das Quiz „Geschichte des Fußballs in der Ukraine und in Deutschland“.



Im Unterschied zu den früheren Fußballspielen boten wir 2020 eine innovative Bildungskomponente mit den neusten Themen für die Deutschunterricht an, und zwar: Fußball-ABC, Fußballsprache,

kurze Einführung in die Bundesliga, Redemittel und Partnerspiel, Angst des Torwarts beim Elfmeter, Spielfeld, Fußballerwitze, Fußballstädte und vieles mehr.

Diese Themen wurden speziell von den Fachpädagogen in Deutschland ausgearbeitet, in den Projekten des Goethe-Instituts und der Union der Deutschen in Polen getestet und sind eine wichtige Grundlage für das Sport- und Bildungsprojekt "Deutsch + Fußball" geworden.

Das Fußballspiel und die Fußballsprache vereinen allen, die Fußball mögen und gern spielen und unser projekt „Deutsch + Fußball“ bringt alle zusammen, die Fußball mögen und dabei gerne Deutsch lernen.

Oksana Kazantseva  
Expertin und Mitorganisatorin Sport- und  
Bildungsprojekt "Deutsch + Fußball"  
Mitglied des Präsidiums der ADU



## Етнокультурний напрямок нашої історії / Ethnokulturelle Richtung unserer Geschichte

### Запрошення до магії народного танцю

**У народному танці розкривається душа народу. Щоб зрозуміти і зробити постановку національного танцю народу, потрібно закохатися в цей народ, а краще - полюбити його або бути його часткою. Народні танці наповнюють нас своєю енергетикою і темпераментом.**

Зараз європейські країни все більше прагнуть до збереження своєї культури і національної самобутності і все більше аматорських танцювальних колективів займаються відродженням національного танцю.

Національний танець має особливу магію, яка виражається в здатності передати красу народу і його самобутність. Народний танець - душа і невичерпна скарбниця фольклорної спадщини кожного народу.

Німецькі народні танці стали мені особливо близькими і рідними, коли я, дізнавшись історію про німецьке коріння моєї родини, вирішила зв'язати своє життя з хореографічним колективом німецького народного танцю.

"Deutsche Quelle" - аматорський колектив, створений мною в 1999 році. Сьогодні це - Народний театр німецького народного танцю "Deutsche Quelle", який активно бере участь в популяризації, збереженні і розвитку німецької культури в Україні, у відтворенні німецького національного костюму, побуту і традицій.

У складі Народного театру німецького народного танцю "Deutsche Quelle" три вікові групи від 6 до 35 років. Великим успіхом є для нас присвоєння в 2005 році Управлінням культури і мистецтв України звання "Зразковий аматорський колектив "Дойче Квелле", в 2009 році було присвоєно почесне звання "Народний театр німецького

танцю "Дойче Квелле", яке ми успішно підтвердили в 2012, 2014, 2017, 2019 роках.



Яккерівнику і режисеру танцювальних композицій, мені доводиться присвячувати багато часу вивченню спеціальної літератури з історії німецького народного танцю, історії костюму, музики і постановці особливо цікавих та колоритних композицій. Адже, хореограф повинен мати різнобічні знання та володіти художнім смаком, тактом, педагогічним і методичним талантом, щоб не тільки пропагувати традиційні німецькі народні танці, а й створювати нові постановки, використовуючи німецьку народну і сучасну музику.

З глибоким інтересом до історії рідної культури, ми створюємо танцювальні постановки різні за темпераментом, емоційністю, які передають колорит, властивий представникам різних професій і соціальних прошарків: виноробам і шевцям, пивоварам і хліборобам, молодим дівчатам і хлопцям, що кружляють у весняному хороваді, селянам, закоханим нареченій і нареченому, парам зрілого віку, завсідникам сільських вечірок і манірним міським дамам.

Пробудження інтересу до народного мистецтва у етнічних німців, підвищення професійного рівня колективів, які вже займаються німецьким народним

танцем, проведення оглядів, конкурсів, фольклорних фестивалів - безумовна мотивація успішної роботи мультиплікатора, в якості якого я також працюю в інформаційно-освітньому центрі BIZ в Україні.

І, керуючись девізом "Щоб зробити життя кращим, досить змінити світ навколо себе", мені хотілося б зробити світ іншим. Більш щасливим!



Багато вдалих хореографічних постановок, звітні сольні концерти і майстер-класи, участь у численних фестивалях і гастролях були записані на відео. Цей матеріал використовувався в роботі семінарів BIZ в Україні. Тоді й народилася ідея створити такий методичний матеріал, який міг би об'єднати показ рухів і костюмів як популярних, так і маловідомих національних танців.

Плідно працюючи понад 20 років в області танцювальної творчості, ґрунтуючись на матеріалах семінарів з народних німецьких танців, що проводяться в Росії, Україні та Німеччині, Німецький театр народного танцю створив велику методичну відео-розробку "Народні танці в Німеччині" для всіх громадських організацій етнічних німців України, завданням яких є популяризація німецької культури, а також для всіх тих, хто вивчає німецькі народні танцювальні традиції.

Підготовка і створення нашого відео стало можливим завдяки сприянню Ради німців України, Міжнародного товариства німців України - "Відергебурт" та фінансової підтримки Благодійного Фонду "Товариство Розвитку".

Ми вдячні Хельзі Пройст - відомому німецькому культурологу Німеччини, яка провела перші танцювальні семінари для представників німецьких партнерських організацій СНД і сприяла отриманню перших відео- і аудіоматеріалів з народних німецьких танців. Ці матеріали використовувалися в процесі підготовки даної відео-розробки з метою збереження безцінного скарбу народної танцювальної спадщини.

Вашій увазі **пропонується** відео-розробка "Народні танці в Німеччині", яка включає показ 35 найбільш популярних німецьких народних танців. Методична відео-розробка з німецького народного танцю рекомендована як для початківців, так і для професійних творчих колективів. Матеріал може служити основою для подальшої творчої переробки і стилізації народного танцю, а також для підготовки і участі на високому професійному рівні в заходах не тільки місцевого, а й міжнародного масштабу.

Танець - це поема, де слова - рухи. Із задоволенням запрошуємо вас відчувати магію танцю і радість від причетності до невичерпного джерела життя!

Дякуємо за допомогу і підтримку:

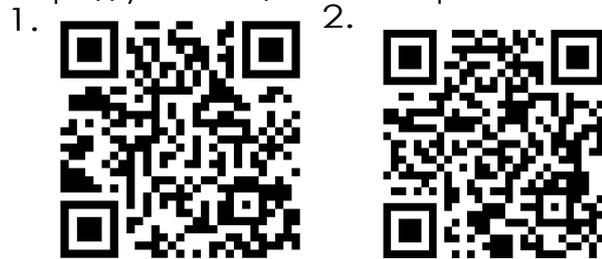
- Сергія Грінченка - Народного артиста України, професора Національної музичної Академії України ім. Чайковського, соліста Національної філармонії України за створення і озвучування аудіоматеріалу проекту
- Михайла Дідика - директора музичної студії за запис аудіоматеріалу проекту
- Анатолія Григоренка - директора відео студії за монтаж відеоматеріалу проекту
- Олександра Полторацького - директора школи № 40 з поглибленим вивченням німецької мови за надання актовій зали для репетицій та відеозаписів



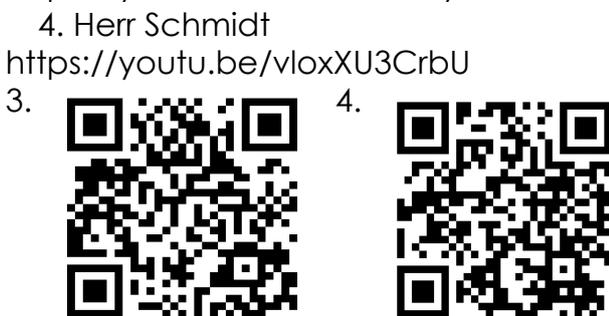
**"Народні танці в Німеччині"  
методична відео розробка з німецького народного танцю**

1. Sternpolka  
<https://youtu.be/mu0722brunc>

2. Rheinländer  
<https://youtu.be/1zLnC9aCpEI>

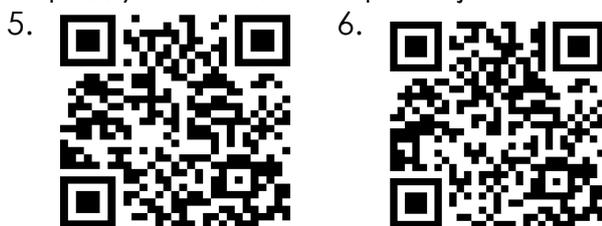


3. Tätscher  
<https://youtu.be/C6Y9oTfFQyQ>



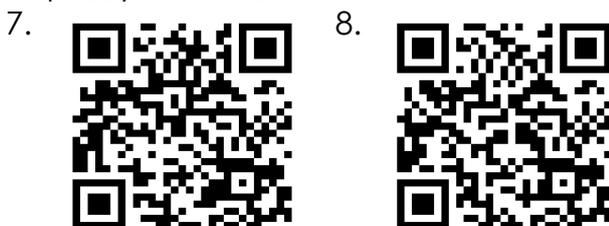
5. Stoppgalopp  
<https://youtu.be/JYliygPom08>

6. Holsteiner Dreitour  
<https://youtu.be/CumqKbbNjME>



7. Wohlder Marktanz  
<https://youtu.be/d--LVOnRCzM>

8. Vogelbeerbaum  
<https://youtu.be/HVUnUTHM3N0>



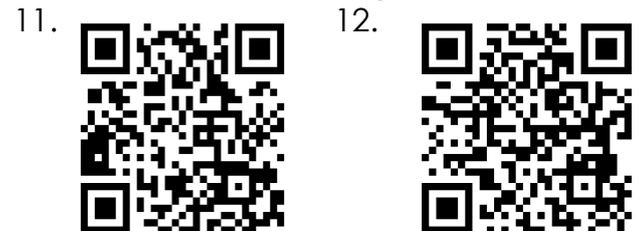
9. Settquadrille  
<https://youtu.be/b3VbvOv6AxY>

10. Woaf  
<https://youtu.be/1Ddaq5yl4k8>



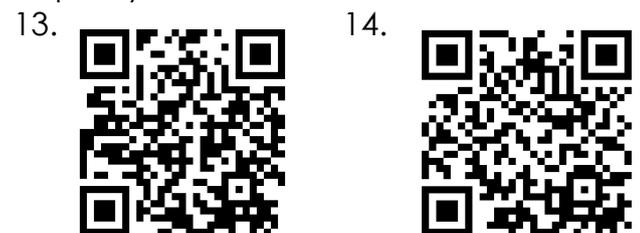
11. Sprinrade  
<https://youtu.be/je2d2CfozsQ>

12. Varsoviene  
<https://youtu.be/hUwqgBBIWUw>



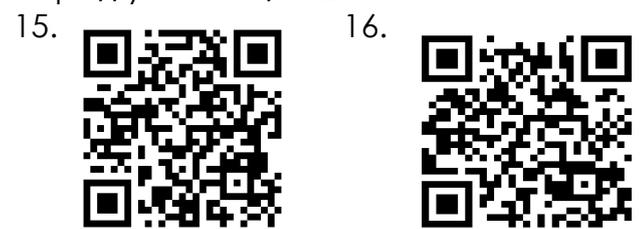
13. Mazurka  
<https://youtu.be/bHsKs6FpiCo>

14. Föhner Kreuzpolka  
<https://youtu.be/-2DoPknOfw>



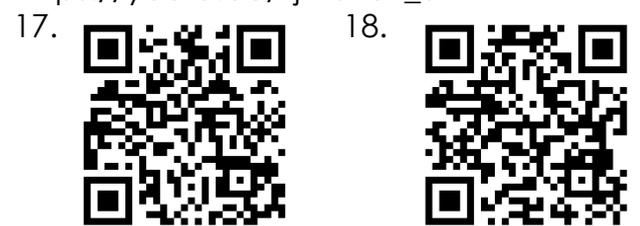
15. Mudder Wittsch  
<https://youtu.be/06JZ69MkAso>

16. Zigeunerpolka  
<https://youtu.be/PaZRKt5mTAA>



17. Münchenen Polka aus Metzingen  
<https://youtu.be/dIPF16thy44>

18. Neppendorfer Länder  
[https://youtu.be/zjFEJn3tl\\_0](https://youtu.be/zjFEJn3tl_0)





Будемо вдячні за Ваші відгуки, побажання та зауваження після ознайомлення з частиною методичної відео-розробки "Народні танці в Німеччині".

Світлана Цех,  
Член Президії РНУ, відповідальна за напрямок "Культура", Заступник голови "Міжнародного товариства німців України - Відергебурт", Керівник Театру німецького народного танцю "Дойче Квелле", Мультиплікатор BIZ з танцювальної творчості

## Народна творчість - ключ до душі народу

**Важливою складовою роботи Центрів німецької культури та інших німецьких громадських організацій в цілому - є збереження і творчий розвиток культурно-історичної спадщини етнічних німців, традицій народної декоративно-прикладної творчості.**

За свою багаторічну історію діяльності, Миколаївський обласний Центр німецької культури провів численні семінари, виставки, майстер-класи за такими напрямками декоративно-прикладної творчості: флористика, фриво-літе, ізонитка, макраме, шкіряна пластика, скрапбукінг, вишивка старим німецьким швом і т.п.

Всі ці напрямки, які поєднують традиційні і нові форми народної творчості, є своєрідним мостом для створення історичної спадкоємності поколінь.

Зберігаючи і розвиваючи сімейні традиції, проводить майстер-класи з вишивки традиційним німецьким швом Ангеліна Сергіївна Шардт - Президент Асоціації німців України, член Президії Ради німців України і керівник Миколаївського Регіонально-Інформаційного Центру.

Незмінним успіхом користується виставка робіт, створених чотирма поколіннями сім'ї Шардт, етнічних німців м.Миколаєва, які зробили значний

вклад у соціальне та культурне життя міста. До уваги учасників та відвідувачів сімейної виставки представлені вишиті подушки і скатертина, вишиті серветки, а також роботи, виконані в техніці художнього випилювання по фанері, предмети побуту та інші вироби. І, звичайно, на особливу увагу заслуговує майстерність виконання вишитих вручну сімейних килимів.



На фото: килими родини Шардт

В переліку нових тенденцій і напрямків декоративно-прикладної творчості, слід зазначити такий напрямок, як скрапбукінг, який, незважаючи на дещо відмінне від німецького звучання, прекрасно прижився в Німеччині саме під цією назвою і є цікавим способом розповісти про, наприклад, сімейні традиції і історії з можливістю зберегти їх для майбутніх поколінь.





Скрап-вироби можуть включати альбоми з оформленими фотографіями, листівки, шкатулки, де декором виступають вишивки, макраме, аплікації, мініатюрні малюнки, мережива, флористичні колажі і т.п. До того ж, використовуючи в створенні скрап-виробів газетні вирізки, рукописний текст, печатки, штампи на німецькій мові, учасники виконують переклад написаного, пишуть самі, вчаться підбирати правильні заголовки.

Як говорить народна мудрість, «мова - це душа народу», тому мовний компонент є важливою складовою не тільки для скрап-букінга, а й інших напрямків декоративно-прикладної творчості: учасники займаються не тільки освоєнням різних технік народної творчості, а й одночасно вчать пов'язану з ними німецьку лексику. За підсумками проведених семінарів із вказаного напрямку декоративно-прикладної творчості Оленою Цегельною (Миколаївський обласний Центр німецької культури) був складений і при фінансовій підтримці Федерального уряду Німеччини через БФ «Товариство Розвитку», Одеса, випущений глосарій (CD-диск).

Як методичну розробку хотів би запропонувати техніку створення обмінної картки художника з використанням вже вивчених напрямків: вишивки, коклюшек, макраме тощо.

Картка - це мініатюрна робота, яка виконується вручну з використанням будь-якої техніки.

Початок цього напрямку сходить до імпресіоністів, які обмінювалися картками як зразками стилю і техніки. Можна сказати, це «родичка» звичайної візитки, що являє собою зразок майстерності дизайнера. Учасники семінарів мають можливість обмінюватися і залишати картки в подарунок, ділитися творчими ідеями і розповідати про використані техніки, підвищуючи рівень знань та вмінь.



На фото: Ангеліна Сергіївна Шардт - Президент Асоціації німців України

### Методичні рекомендації

**Розмір і оформлення.** Створення картки вимагає дотримання правил, згідно з якими працюють дизайнери. Розмір картки повинен бути 6,3 смх8,9 см. Картки створюються серіями по декілька штук. Ззаду картки вказується інформація: ім'я автора, контакти, назва серії, номер картки в серії, кількість карток в даній серії (через дріб, наприклад, 5/10, що означає номер даної картки - 5 і кількість карток в серії - 10), дату створення. В рамках однієї серії картки повинні бути схожі. Орієнтуються картки серії або по горизонталі, або по вертикалі.

**Тематика.** Картки серії повинні бути об'єднані спільною темою. Тема будь-яка: свята - Weihnachten, Ostern, Martinstag, пам'ятні дати, ключові події, дні народження і т.д.

**Техніка.** Картки серії виконуються в одній техніці: малюнок, орігамі, аплікація, тиснення фольги, вишивка, коклюшки, флористика, макраме, колаж і т.д.

**Підготовка.** Попередньо зробіть кілька ескізів олівцем. Перед роботою розгляньте роботи досвідчених майстрів, там ви знайдете натхнення та підказки. Пропонуємо Вам ознайомитися з тим, як правильно поєднувати кольори. Вдале колірне рішення - половина успіху, в той час, як кричущі або тьмяні кольори зіпсують навіть найкрасивіший декор. Це стосується і розташування елементів.

**Вибір матеріалів і попередня робота.** Якщо ви ніколи не робили картку, не варто відразу брати дизайнерський картон і дорогий декор. Використовуйте шматочки, обрізки, простий картон, кольоровий папір і т.д. Потренуйтеся в прошивці контуру, в правильному розташуванні елементів, в наклеюванні. Набивши руку, ви зможете виготовляти картки для виставки або обміну з якісних матеріалів, не боячись щось зіпсувати.

**Матеріали для основи.** Можна брати картон, тканину, фольгу, акварельний папір, тонку фанеру. На основу наклеюємо і / або прошиваємо по контуру красивим швом підкладку (скрап-папір, розфарбований фон). Фон на всіх картках однієї серії повинен бути однаковим.

**Матеріали для декору.** Оформляємо фон будь-яким декором. Це може бути мереживо, макраме, изонить, фольга, шкіра, шматочки квітів і трав, гудзики, рукописний текст, газетні шматочки, черепашки, штамповані написи, металеві та дерев'яні фігурки, фотографії, малюнки, тканину, вирізані діркопробивачем фігурні елементи.

**Збірка.** Перед тим, як наклеювати елементи, пам'ятайте, що кольори на картці повинні гармонійно поєднуватися, розташування елементів необхідно заздалегідь продумати. Знайдіть найбільш виражене розташування всіх



елементів. Потім приступайте до збірки. Наклейте декор, точково наносячи клей. Як добавка ефективного штриха - можна збризнути картку акриловою фарбою або глітером. Уникайте перевантаження.

**Зберігання.** Єдиний розмір дозволяє майстру зберігати власні і отримані від інших майстрів картки у візитівках або спеціальних конвертах.

Робота з карткою допомагає відпрацювати вивчені техніки, створити міні-архів, виробити індивідуальний стиль, впізнаваний почерк майстра. Це спосіб розповісти про свої вміння, всього лише вручивши картку. Такі тематичні картки стають гідними зразками декоративно-прикладної творчості, які без слів розповідають про історію як самого майстра, так і його народу.

І на завершення, хотів би ще раз наголосити: і нові, і традиційні напрямки декоративно-прикладної творчості будь-якого народу - це не тільки специфічні техніки, методики та матеріали, це навіть не тільки унікальна накопичена і збережена культурно-історична спадщина, це, перш за все - один із ключів до розуміння душі народу в його безперервному історичному розвитку, буквально, жива творча нитка, що пов'язує минуле народу з його завжди складним і цікавим сьогоденням.

Дмитро Цегельний,  
Голова Миколаївського обласного  
Центру німецької культури





## Auf Wiedersehen und bis bald!

Der Anzeiger des Bildungsinformationszentrums BIZ in der Ukraine wird bei der finanziellen Unterstützung der Bundesregierung Deutschlands durch Wohltätigkeitsfond «Gesellschaft für Entwicklung», Odessa

und ZDK «Widerstrahl», Kyiv ausgegeben

Chefredakteurin: Kowalenko-Schneider L.

Redakteurin: Zynevych S.

Textredakteurin: Kokhan K.

Design: Kozhynova T.

Ukraine, Kyiv, Wladimirska Straße, 37, Büro 14

Büro «BIZ-Ukraine»

ZDK «Widerstrahl», 01001

Tel.: (044) 279-31-35

e-mail: [biz@deutsche.in.ua](mailto:biz@deutsche.in.ua)

**Foto auf dem Titelblatt:** die Teilnehmer des allgemeinukrainischen praxisorientierten Seminar BiZ: "Vorbereitungsseminar für Lehrkräfte der Begegnungszentren der Ukraine für Sprach-Spielplätze und das allgemeinukrainische Sprachcamp", 14-16.05.2021, Kyiv

